

S^{no}SATBGbSb

Edition Moeck 3314

LA ORQUESTA DE
flautas dulces

L'ORCHESTRA
DEI
flauti dolci

HET
blokfluit L'ORCHESTRE
ORKEST flûtes à bec DES

リコーダー オーケストラ

木
笛
樂
團

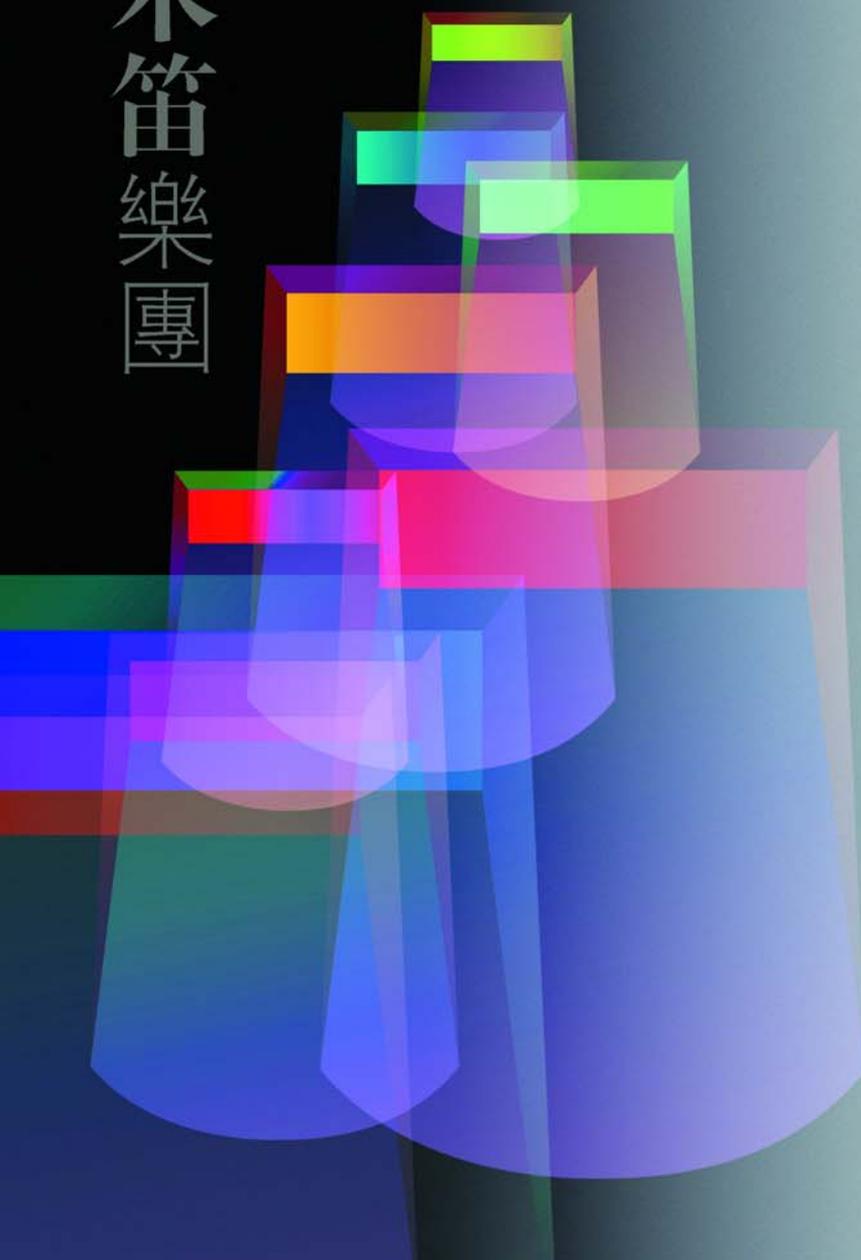
THE recorder ORCHESTRA

DAS
blockflöten
ORCHESTER

God Rest You Merry, Gentlemen

for recorder orchestra
arranged by Sylvia Corinna Rosin

MOECK



God Rest You Merry, Gentlemen

for recorder orchestra

arranged by
Sylvia Corinna Rosin

score and 7 parts

Edition Moeck Nr. 3314

MOECK VERLAG CELLE

Vorwort

Dem Arrangement liegt das aus dem 18. Jahrhundert stammende englische Weihnachtslied *God Rest You Merry, Gentlemen* zugrunde. Die Liedmelodie erscheint in unterschiedlichen Artikulationen, die genau umgesetzt werden sollen, da sie verschiedene Ausdrucksnuancen zur Folge haben: energisch (A1, A2, A4), lyrisch (A3), tänzerisch-leicht (A5, A6). In A6 wird die Melodie vierfach kanonisch übereinander geschichtet. Es entsteht ein im e-Moll-Tonraum pulsierender Klangteppich, der sich durch die nacheinander einsetzenden Stimmen verdichtet und in die Quint-Quartklänge des Anfangs entlädt.

Im Mittelteil (B1-B3) wurde ein weiteres englisches Weihnachtslied, *Good King Wenceslas*, verwendet. Diese Melodie soll dicht und vier Takte auf einem Atem gespielt werden.

Falls ein Blockflöten-Ensemble nicht über Groß- und Subbässe verfügt, ist es auch möglich, das Stück nur mit Bassflöten zu besetzen.

Preface

This adaptation is based upon the 18th century Christmas carol *God Rest You Merry, Gentlemen*. The melody recurs with varying articulations that should be performed very precisely in order to achieve different levels of expression: vigorously (A1, A2, A4), lyrically (A3), dancelike-lightly (A5, A6). In A6, due to the round form, the melody is built up in four layers. Pulsating sounds within the E Minor tonality are woven into each other and are solidified by the successive cues of the different parts to then culminate in the fifths and fourths of the beginning.

In the middle part (B1-B3) *Good King Wenceslas* was used as a base. This melody should be sustained when performed, playing four beats at a time in one breath.

If there is no great and sub basses at the performers' disposal it is possible to play the piece on bass recorders.

Translation: J. Whybrow

Introduction

Cet arrangement se base sur *God Rest You Merry, Gentlemen*, un chant de Noël anglais datant du 18^{ème} siècle. La mélodie présente différentes articulations qui devront être strictement respectées car elles permettent d'obtenir différentes nuances d'expression: énergique (A1, A2, A4), lyrique (A3), léger et dansant (A5, A6). Au niveau de A6, la mélodie sera superposée sur quatre voix qui jouent en canon, ce qui donnera une mosaïque de sons réguliers évoluant au sein de la tonalité de mi mineur, qui deviennent de plus en plus denses au fur et à mesure de l'entrée des différentes voix avant de s'effacer dans les sons de quinte et de quarte du début du morceau.

Dans la partie du milieu (B1-B3), on a eu recours à un autre chant de Noël anglais, *Good King Wenceslas*. Il convient de jouer cette mélodie de façon soutenue, à la manière d'un portato, sans respirer pendant les quatre mesures.

Si l'ensemble qui interprète cette pièce ne dispose pas de flûtes soubasses ni de flûtes contrebasses, il est possible d'avoir recours à des flûtes à bec basses uniquement.

Traduction: A. Rabin-Weller

Sylvia Corinna Rosin
Berlin, April/April/avril 2010

	kraftvoll	Powerfully	avec force
	alle Akzente mit Sputato oder scharfem <i>T</i> artikulieren (tenuto)	Play all accents with sputato or a sharp articulated <i>T</i> (tenuto)	articuler tous les accents avec sputato ou en jouant un <i>T</i> dur (tenuto)
	ggf. chorisches atmen	If necessary breath chorally	éventuellement, respiration chorale
	Flutterzunge	Flutter-tongue	flatterzunge
	energisch	Energetically	énergique
	dicht spielen	Sustain melody	jouer de façon soutenue, à la manière d'un portato
	dezentem Sputato (staccato)	Delicate sputato (staccato)	sputato discret (staccato)

God Rest You Merry, Gentlemen

God rest you merry, gentlemen,
Let nothing you dismay.
Remember, Christ, our Saviour
Was born on Christmas Day,
To save us all from Satan's power
When we were gone astray:
O tidings of comfort and joy,
Comfort and joy
O tidings of comfort and joy

In Bethlehem, in Israel,
This blessed Babe was born,
And laid within a manger
Upon this blessed morn,
The which His Mother Mary
Did nothing take in scorn:
O tidings ...

From God our Heavenly Father
A blessed Angel came;
And unto certain Shepherds
Brought tidings of the same,
How that in Bethlehem was born
The Son of God by name:
O tidings ...

"Fear not then," said the angel,
"Let nothing you affright,
This day is born a Saviour
Unto a Virgin bright,
To free all those who trust in Him
From Satan's power and might."
O tidings ...

The shepherds at those tidings
Rejoiced much in mind,
And left their flocks a-feeding
In tempest, storm and wind,
And went to Bethlehem straightway
The Son of God to find:
O tidings ...

And when they came to Bethlehem
Where our dear Saviour lay,
They found Him in a manger,
Where oxen feed on hay;
His Mother Mary kneeling down,
Unto the Lord did pray:
O tidings ...

Now to the Lord sing praises
All you within this place,
And with true love and brotherhood
Each other now embrace,
This holy tide of Christmas
All other doth deface:
O tidings ...

Good King Wenceslas

Good King Wenceslas looked out,
On the Feast of Stephen;
When the snow lay round about,
Deep, and crisp, and even:
Brightly shone the moon that night,
Though the frost was cruel,
When a poor man came in sight,
Gath'ring winter fuel.

"Hither page and stand by me,
If thou knowest it, telling,
Yonder peasant, who is he?
Where and what his dwelling?"
"Sire, he lives a good league hence.
Underneath the mountain;
Right against the forest fence,
By Saint Agnes' fountain."

"Bring me flesh, and bring me wine,
Bring me pine-logs hither:
Thou and I will see him dine,
When we bear them thither."
Page and monarch forth they went,
Forth they went together;
Though the rude wind's wild lament,
And the bitter weather.

"Sire, the night is darker now,
And the wind blows stronger;
Fails my heart, I know now how,
I can go no longer."
"Mark my footsteps, good my page;
Tread thou in them boldly;
Thou shall find the winter's rage
Freeze thy blood less coldly."

In his master's steps he trod,
Where the snow lay dinted;
Heat was in the very sod
Which the saint had printed.
Therefore, Christian men, be sure,
Wealth or rank possessing,
Ye who now will bless the poor,
Shall yourselves find blessing.

John Mason Neale
(1818–1866)

– dedicated to *The Recorder Band* –

God Rest You Merry, Gentlemen

for recorder orchestra
arranged by Sylvia Corinna Rosin

Traditional English (18th century)

$\text{♩} = 90-96$

The score is arranged for a recorder orchestra with parts for Sino, S, A, T, B, Gb, and SB. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked as quarter note = 90-96. The first system includes dynamics of *f* and *powerfully, sputato* for all parts, and a *rit.* marking for the Sino part. The second system, starting at measure 9, is marked **A1** and includes the instruction *energetically* for the vocal parts (S, A, T, B, Gb, SB). The Sino part continues with *f* and *powerfully, sputato*.

19

Sino

S

A

T

B

Gb

SB

Detailed description: This system contains measures 19 through 27. The Sino part is mostly rests. The vocal parts (S, A, T, B, Gb, SB) feature a melodic line with various note values and rests. The piano accompaniment (T, B, Gb, SB) consists of sustained chords with some movement in the lower voices.

28 A 2

Sino

S

A

T

B

Gb

SB

Detailed description: This system contains measures 28 through 36. A box labeled 'A 2' is placed above measure 28. The vocal parts continue their melodic line. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes and sixteenth notes.

37

Sino

S

A

T

B

C

Detailed description: This system contains measures 37 through 40. The vocal parts conclude their phrases. The piano accompaniment ends with sustained chords. A 'C' is written below the system.

46 **A 3**

Sino

S *Solo*
sustain melody

A

T

B *p*
simile

Gb

SB

54

Sino

S

A

T

B

Gb

SB

62

Sino

S

A

T

B

70

Sino
S
A
T
B
Gb
SB

Detailed description: This system of musical notation covers measures 70 through 77. It features seven staves: Sino (Soprano), S (Soprano), A (Alto), T (Tenor), B (Bass), Gb (Baritone), and SB (Subbass). The key signature is one sharp (F#). The Sino part consists of a melodic line with long, sweeping phrases. The vocal parts (S, A, T, B, Gb, SB) provide harmonic support with various rhythmic patterns, including quarter and eighth notes, and some rests. The Sino part has a fermata at the end of measure 77.

78 **B 2**

Sino
S
A
T
B
Gb
SB

Detailed description: This system covers measures 78 through 85. It includes a rehearsal mark 'B 2' in a box above measure 78. The Sino part is mostly silent, with some faint markings. The vocal parts (S, A, T, B, Gb, SB) continue with their melodic and harmonic lines. The Sino part has a fermata at the end of measure 85.

86

Sino
S
A
T
B

Detailed description: This system covers measures 86 and 87. It features five staves: Sino, S, A, T, and B. The Sino part is mostly silent. The vocal parts (S, A, T, B) continue with their melodic and harmonic lines. The Sino part has a fermata at the end of measure 87.

C

94

Sino
S
A
T
B
Gb
SB

Detailed description: This system of musical notation covers measures 94 to 102. It features seven staves: Sino (Soprano), S (Soprano), A (Alto), T (Tenor), B (Bass), Gb (Guitar), and SB (Sub Bass). The key signature is one sharp (F#). The Sino part has rests in measures 94-96 and 98-100, with melodic lines in measures 97 and 99. The vocal parts (S, A, T) have continuous melodic lines throughout. The instrumental parts (B, Gb, SB) have rests throughout.

103

Sino
S
A
T
B
Gb
SB

rit. **A 4** *a tempo*

Detailed description: This system covers measures 103 to 112. It features the same seven staves as the previous system. The Sino part has rests in measures 103-105 and 107-110, with melodic lines in measures 106 and 111. The vocal parts (S, A, T) have continuous melodic lines. The instrumental parts (B, Gb, SB) have rests. Performance markings include 'rit.' (ritardando) above measure 103, 'A 4' in a box above measure 106, and 'a tempo' above measure 107.

113

Sino
S
A
T
B

Detailed description: This system covers measures 113 to 116. It features five staves: Sino, S, A, T, and B. The Sino part has melodic lines in measures 113-115 and rests in measure 116. The vocal parts (S, A, T) have melodic lines in measures 113-115 and rests in measure 116. The Bass part (B) has a melodic line in measure 113 and rests in measures 114-116.

122 *poco rit.* *a tempo* **A 5** *leggiere*

Sino
S
A
T
B
Gb
SB

simile
leggiere
p

130 **A 6**

Sino
S
A
T
B
Gb
SB

simile
simile

137

Sino
S
A
T
B

simile

C

144

Sino
S
A
T
B
Gb
SB

delicate sputato simile
delicate sputato simile
delicate sputato simile

150

Sino
S
A
T
B
Gb
SB

156

Sino
S
A
T
B



Sylvia Corinna Rosin (*1965) ist Mitglied des international bekannten Blockflötentrios *Ensemble Dreiklang*

Berlin, für das sie Stücke arrangiert und komponiert.

Sie unterrichtet Blockflöte an der *Musikschule Charlottenburg-Wilmersdorf* und der *Musikschule Paul-Hindemith Neukölln* in Berlin.

Ihre Arrangements, die sie auch für ihre Schüler schreibt, sind in zahlreichen Notenausgaben und pädagogischen Lehrwerken veröffentlicht (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien*) und auf CD eingespielt (*hänssler Classic* und *Profil*).

In ihrer Freizeit spielt S. C. Rosin leidenschaftlich gern Fußball.

Sylvia Corinna Rosin (*1965) is member of the renowned recorder trio *Ensemble Dreiklang Berlin*, for which she composes and arranges pieces.

She teaches at the music schools *Charlottenburg-Wilmersdorf* and *Paul-Hindemith Neukölln* in Berlin.

Her arrangements that she also writes for her students have been published in numerous editions and tutors (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien*) and have been recorded at *hänssler Classic* and *Profil*.

Playing soccer is S. C. Rosin's favourite hobby.

Translation: J. Whybrow

Sylvia Corinna Rosin (*1965) est membre du trio de flûtes à bec *Ensemble Dreiklang Berlin*, de renommée internationale, pour lequel elle compose et réalise des arrangements.

Elle enseigne la flûte à bec à l'école de musique *Charlottenburg-Wilmersdorf* ainsi qu'à celle *Paul-Hindemith Neukölln* à Berlin.

Ses arrangements, qui sont aussi dédiés à ses élèves, sont publiés dans divers partitions et manuels pédagogiques (aux éditions *Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien*) et ont été enregistrés sur CD (*hänssler Classic* et *Profil*).

Pendant ses loisirs, S. C. Rosin s'adonne avec passion au football.

Traduction: A. Rabin-Weller

Sylvia Corinna Rosin (Arr.): *The River*, für Blockflötenorchester (SSAATBSb), Partitur und 8 Stimmen (Diese legal erworbenen Stimmen können vom Ensemble kopiert werden, um sich das Stück entsprechend der eigenen Besetzungsmöglichkeiten einzurichten), Reihe: The Recorder Orchestra

Die indianische Melodie, die dieser Komposition zugrundeliegt, wandert durch die verschiedenen Stimmen und wird kanonisch geführt. Zu der Melodie treten Gegen- und Begleitstimmen hinzu. Wie ein Fluss, der immer größer und breiter wird, um schließlich in das Meer zu münden, nimmt das Stück mit den hinzutretenden Stimmen an Lautstärke und Intensität zu. Auch die Lautstärke und Intensität der Trommel soll sich im Laufe des Stückes steigern. Die musikalische Spannung aller Stimmen darf nicht abbrechen und kulminiert im Unisono der 7. Strophe.

Es kommen folgende zeitgenössische Spieltechniken vor: Spielen mit Sputato, Luftgeräusch, Flatterzunge, Labiumvibrato und Einsatz der Stimme (Singen, gleichzeitiges Singen und Spielen, „Indianerschrei“). Spielerinnen und Spieler, die mit einzelnen Techniken nicht vertraut sind, können diese gegebenenfalls auch weglassen. Das Stück kann auch in einfacher Besetzung gespielt werden, entfaltet aber seine klangliche Wirkung besonders gut in einer sehr großen Besetzung.

Wegen des großen Interesses an diesem Stück gibt es im Moeck Verlag auch eine Version für Blockflöte und Klavier (Edition Moeck 2145)

Another chance for Recorder Orchestra to break new ground [...] A very good piece to demonstrate the possibilities of the recorder for those unfortunate people who have yet to find them out! And a welcome addition to the Orchestra repertoire. (Anne Morse in: *The Recorder Magazine*, Winter 2008)

Edition Moeck Nr. 3310 | ISMN M-2006-3310-8 | € 22,00 | Schwierigkeitsgrad 2



Georg Friedrich Händel (1685–1759): *Sarabande*, aus der Suite Nr. 4 in d-Moll für Cembalo (HWV 437), hg. von Sylvia Corinna Rosin; für Blockflötenorchester (S^{ino}SATBGbSb); Partitur und 7 Stimmen (Diese legal erworbenen Stimmen können vom Ensemble kopiert werden, um sich das Stück entsprechend der eigenen Besetzungsmöglichkeiten einzurichten), Reihe: The Recorder Orchestra

Händels Sarabande aus der Cembalosuite in d (HWV 437) zählt in seiner stolzen Grundstimmung zu den „Hits“ aus Händels Feder. Eine Bearbeitung für Blockflötenorchester hat Sylvia Corinna Rosin (...) hergestellt. Von Sopran bis hin zum Subbass, bei Wiederholungen auch mit Sopranino werden alle C- und F-Flöten eingesetzt. Auch in dieser Instrumentierung wird das Stück wohl nicht seine Wirkung verlieren und als kurzes Zugabenstück wirkungsvoll platziert werden können. Nicht zuletzt eignet es sich gut für Intonationsübungen sowie dem Einstudieren präziser Einsätze. (Regina Himmelbauer in ERTA-News, Mitteilungsblatt des Verbandes von BlockflötenlehrerInnen Österreichs, Winter 2010, Februarausgabe)

Edition Moeck Nr. 3313 | ISMN M-2006-3313-9 | € 15,00 | Schwierigkeitsgrad 1

Irmhild Beutler (Arr.): *La Gondoletta*. Venezianisches Volkslied, für Blockflötenorchester (SinoSAATB/Sb), Partitur und 6 Stimmen (Diese legal erworbenen Stimmen können vom Ensemble kopiert werden, um sich das Stück entsprechend der eigenen Besetzungsmöglichkeiten einzurichten), Reihe: The Recorder Orchestra

... wirkungsvoll ist das Arrangement des venezianischen Volkslieds La biondina in gondoletta, das beschreibt, wie eine Frau beim sanften Schaukeln der Gondel einschläft. Irmhild Beutler hat La Gondoletta für Sopranino, Sopran, 2 Alt, Tenor und Bass (ev. mit Verstärkung durch Subbass) mehrstimmig gesetzt. Der klangvolle Satz imitiert die typischen Dreiklangserlegungen und Lauffiguren der Drehleier. Ein schwungvolles Stück Musik, das nicht zuletzt durch den geschickten Einsatz von Soli und dezenten con-voce-Stellen seine Wirkung tut. (Regina Himmelbauer in ERTA-News, Mitteilungsblatt des Verbandes von BlockflötenlehrerInnen Österreichs, Winter 2010, Februarausgabe)

Edition Moeck Nr. 3312 | ISMN M-2006-3312-2 | € 19,00 | Schwierigkeitsgrad 2

